

Cantata BWV 127

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott

Seigneur Jésus-Christ, véritable homme et Dieu

Événement: Quinquagésime (Estomihi)

Première exécution: 11 février 1725

Texte: [Paul Eber](#) (Mvts. 1, 5); Anonyme (Mvts. 2-4) (probablement [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#))

Choral: [Christ, wahr Mensch und Gott](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Flauto I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott,
Seigneur Jésus-Christ, véritable homme et Dieu,
Der du littst Marter, Angst und Spott,
Toi qui as souffert la torture, l'angoisse et la raillerie,
Für mich am Kreuz auch endlich starbst
Qui finalement est mort pour moi sur la croix
Und mir deins Vaters Huld erwarbst,
Et a gagné pour moi la grâce de ton père
Ich bitt durchs bittere Leiden dein:
Je te remercie de ta souffrance amère :
Du wollst mir Sünder gnädig sein.
Que tu sois miséricordieux envers le pécheur que je suis.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Wenn alles sich zur letzten Zeit entsetzet,
Quand tout le monde est terrifié par la dernière heure
Und wenn ein kalter Todesschweiß
Et quand une sueur froide et de mort
Die schon erstarrten Glieder netzet,
Baigne les membres qui sont déjà raides,
Wenn meine Zunge nichts, als nur durch Seufzer spricht
Quand ma langue ne dit rien mais peut seulement soupirer
Und dieses Herze bricht:
Et que ce cœur s'arrête :
Genug, dass da der Glaube weiß,
Il suffit, qu'alors la foi sache
Dass Jesus bei mir steht,
Que Jésus se tient à côté de moi,
Der mit Geduld zu seinem Leiden geht

lui qui va avec patience vers sa souffrance
Und diesen schweren Weg auch mich geleitet
Et m'accompagne aussi sur ce dur chemin
Und mir die Ruhe zubereitet.
Et prépare la paix pour moi.

3

Air [Soprano]

Flauto I/II, Oboe I, Violino I/II, Viola, Continuo

Die Seele ruht in Jesu Händen,
Mon âme repose dans les mains de Jésus,
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.
Bien que la terre recouvre ce corps.
Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,
Ah, appelez-moi bientôt, cloches funèbres,
Ich bin zum Sterben unerschrocken,
Je ne suis pas terrifié de mourir
Weil mich mein Jesus wieder weckt.
Puisque mon Jésus me réveillera à nouveau.

4

Récitatif et Air [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Wenn einstens die Posaunen schallen,
Quand un jour les trompettes sonneront
Und wenn der Bau der Welt
Et quand toute la structure du monde
Nebst denen Himmelfesten
Ainsi que firmament du ciel
Zerschmettert wird zerfallen,
Se fracasse et se désintègre,
So denke mein, mein Gott, im besten;
Alors pense à moi, mon Dieu, pour le mieux ;
Wenn sich dein Knecht einst vors Gerichte stellt,
Quand ton serviteur se tient devant ton jugement,
Da die Gedanken sich verklagen,
Quand mes pensées m'accusent
So wollest du allein,
Alors puisses-tu toi seul vouloir,
O Jesu, mein Fürsprecher sein
O Jésus, être mon avocat
Und meiner Seele tröstlich sagen:
Et donner des paroles rassurantes à mon âme :

Fürwahr, fürwahr, euch sage ich:

Vraiment, vraiment, je te dis :

Wenn Himmel und Erde im Feuer vergehen,
Bien que le ciel et la terre disparaissent dans le feu,
So soll doch ein Gläubiger ewig bestehen.
Néanmoins un croyant restera pour toujours.

Er wird nicht kommen ins Gericht

Il ne viendra pas au jugement

Und den Tod ewig schmecken nicht.

Et ne goûtera pas la mort pour toujours.

Nur halte dich,

Cramponne-toi seulement

Mein Kind, an mich:

Mon enfant, à moi :

Ich breche mit starker und helfender Hand

Je brise, avec une main forte et secourable,

Des Todes gewaltig geschlossenes Band.

Le lien puissamment noué de la mort.

5

Choral [S, A, T, B]

Flauto I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ach, Herr, vergib all unsre Schuld,

Ah, Seigneur, pardonne toutes nos fautes,

Hilf, dass wir warten mit Geduld,

Aide-nous à attendre avec patience,

Bis unser Stündlein kömmt herbei,

Jusqu'à ce que notre heure arrive,

Auch unser Glaub stets wacker sei,

Puisse notre foi aussi être vaillante,

Dein'm Wort zu trauen festiglich,

Croyant en ta parole fermement,

Bis wir einschlafen seliglich.

Jusqu'à nous endormions dans la grâce.

Citations bibliques en vert, Choral en violet